

---



---

**LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS**  
**WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN**

---

**MINISTERE DE L'INTERIEUR**

F. 99 — 2767

[C — 98/00719]

**26 NOVEMBRE 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- des articles 183, 189, 210 et 239 de la loi-programme du 22 décembre 1989,
- de l'article 177 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales,
- de la loi du 5 août 1992 concernant le travail des enfants,
- des articles 10 à 12 de la loi du 10 juin 1993 transposant certaines dispositions de l'accord interprofessionnel du 9 décembre 1992,
- de l'article 25, § 1<sup>er</sup> de la loi du 23 mars 1994 portant certaines mesures sur le plan du droit du travail contre le travail au noir,
- du titre IV, chapitre VII, section 1<sup>re</sup> de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses,
- du chapitre II de la loi du 21 mars 1995 relative au travail des étudiants et des jeunes travailleurs,
- de la loi du 3 avril 1995 adaptant certaines dispositions concernant la protection de la maternité,

**MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 99 — 2767

[C — 98/00719]

**26 NOVEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van de artikelen 183, 189, 210 en 239 van de programmawet van 22 december 1989,
- van artikel 177 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen,
- van de wet van 5 augustus 1992 betreffende de kinderarbeid,
- van de artikelen 10 tot 12 van de wet van 10 juni 1993 tot omzetting van sommige bepalingen van het interprofessioneel akkoord van 9 december 1992,
- van artikel 25, § 1 van de wet van 23 maart 1994 houdende bepaalde maatregelen op arbeidsrechtelijk vlak tegen het zwartwerk,
- van titel IV, hoofdstuk VII, afdeling 1 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen,
- van hoofdstuk II van de wet van 21 maart 1995 betreffende de studentenarbeid en de arbeid van jeugdige werknemers,
- van de wet van 3 april 1995 tot aanpassing van een aantal bepalingen betreffende de moederschapsbescherming,

- de la loi du 3 avril 1995 modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail en ce qui concerne la protection de la maternité,

- des articles 37 à 39 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité,

- du titre III de la loi du 6 décembre 1996 relative au travail à domicile,

- de la loi du 17 février 1997 relative au travail de nuit,

- du chapitre X, section IV, sous-section 21 de la loi du 13 février 1998 portant des dispositions en faveur de l'emploi,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 13 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- des articles 183, 189, 210 et 239 de la loi-programme du 22 décembre 1989;

- de l'article 177 de la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales;

- de la loi du 5 août 1992 concernant le travail des enfants;

- des articles 10 à 12 de la loi du 10 juin 1993 transposant certaines dispositions de l'accord interprofessionnel du 9 décembre 1992;

- de l'article 25, § 1<sup>er</sup> de la loi du 23 mars 1994 portant certaines mesures sur le plan du droit du travail contre le travail au noir;

- du titre IV, chapitre VII, section 1<sup>re</sup> de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses;

- du chapitre II de la loi du 21 mars 1995 relative au travail des étudiants et des jeunes travailleurs;

- de la loi du 3 avril 1995 adaptant certaines dispositions concernant la protection de la maternité;

- de la loi du 3 avril 1995 modifiant la loi du 16 mars 1971 sur le travail en ce qui concerne la protection de la maternité;

- des articles 37 à 39 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité;

- du titre III de la loi du 6 décembre 1996 relative au travail à domicile;

- de la loi du 17 février 1997 relative au travail de nuit;

- du chapitre X, section IV, sous-section 21 de la loi du 13 février 1998 portant des dispositions en faveur de l'emploi.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

- van de wet van 3 april 1995 tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971 aangaande de moederschapsbescherming,

- van de artikelen 37 tot 39 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen,

- van titel III van de wet van 6 december 1996 betreffende de huisarbeid,

- van de wet van 17 februari 1997 betreffende de nachtarbeid,

- van hoofdstuk X, afdeling IV, onderafdeling 21 van de wet van 13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van de tewerkstelling,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 13 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de artikelen 183, 189, 210 en 239 van de programmawet van 22 december 1989;

- van artikel 177 van de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen;

- van de wet van 5 augustus 1992 betreffende de kinderarbeid;

- van de artikelen 10 tot 12 van de wet van 10 juni 1993 tot omzetting van sommige bepalingen van het interprofessioneel akkoord van 9 december 1992;

- van artikel 25, § 1<sup>er</sup> van de wet van 23 maart 1994 houdende bepaalde maatregelen op arbeidsrechtelijk vlak tegen het zwartwerk;

- van titel IV, hoofdstuk VII, afdeling 1 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen;

- van hoofdstuk II van de wet van 21 maart 1995 betreffende de studentenarbeid en de arbeid van jeugdige werknemers;

- van de wet van 3 april 1995 tot aanpassing van een aantal bepalingen betreffende de moederschapsbescherming;

- van de wet van 3 april 1995 tot wijziging van de arbeidswet van 16 maart 1971 aangaande de moederschapsbescherming;

- van de artikelen 37 tot 39 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen;

- van titel III van de wet van 6 december 1996 betreffende de huisarbeid;

- van de wet van 17 februari 1997 betreffende de nachtarbeid;

- van hoofdstuk X, afdeling IV, onderafdeling 21 van de wet van 13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van de tewerkstelling.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gesetzes gewährten Ruhetage gelten bei der Berechnung der in Absatz 1 erwähnten durchschnittlichen Arbeitszeit als Arbeitszeit, wenn die in Absatz 1 erwähnte Periode über ein Quartal hinaus verlängert worden ist.

Zu keinem Zeitpunkt im Laufe der in Absatz 1 erwähnten Bezugsperiode darf die Gesamtarbeitszeit die für dieselbe Bezugsperiode erlaubte durchschnittliche Arbeitszeit, multipliziert mit der Anzahl Wochen oder Teile von Wochen, die in diesem Quartal oder in dieser Bezugsperiode bereits abgelaufen sind, um mehr als 65 Stunden überschreiten.

Im Sinne des vorliegenden Artikels ist unter einem Quartal die Periode zu verstehen, die mit den Lohnzahlungen, deren Abschlußtag im selben Kalenderquartal liegt, abgedeckt ist.»

2. Ein § 2bis mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 2bis - Bei Anwendung der Artikel 25 und 26 § 1 Nr. 3 kann der in § 1 erwähnte Durchschnitt um bis zu 65 Stunden pro Kalenderjahr überschritten werden.

Diese Überschreitung kann nur durch ein innerhalb der paritätischen Kommission abgeschlossenes kollektives Arbeitsabkommen erlaubt werden, wenn zusätzliche Einstellungen nicht möglich sind.»

**Art. 12** - In Artikel 29 desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 225 vom 7. Dezember 1983 und durch die Gesetze vom 22. Januar 1985 und 22. Dezember 1989 wird ein § 4 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 4 - Ein kollektives Arbeitsabkommen, abgeschlossen gemäß dem Gesetz vom 5. Dezember 1968 über die kollektiven Arbeitsabkommen und die paritätischen Kommissionen, kann die Umwandlung der in Anwendung von § 1 geschuldeten Lohnzulage in zusätzliche Ausgleichsruhe erlauben.

Im Rahmen eines solchen Abkommens gibt jede Überstunde, auf die eine Lohnzulage von 50 % gezahlt wird, Anrecht auf mindestens eine halbe Stunde Ausgleichsruhe und gibt jede Überstunde, auf die eine Lohnzulage von 100 % gezahlt wird, Anrecht auf mindestens eine Stunde Ausgleichsruhe.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Juni 1993

BALDUIN

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

B. ANSELME

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage 5 — Annexe 5

**MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN, MINISTERIUM DER JUSTIZ, MINISTERIUM DER FINANZEN, MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT, MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN UND MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**23. MÄRZ 1994 — Gesetz zur Festlegung bestimmter Maßnahmen auf Ebene des Arbeitsrechts gegen die Schwarzarbeit**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

**KAPITEL VI — Abänderung der Verjährungsfrist in Strafsachen in einigen Sozialgesetzen und im Gesetz vom 30. Juni 1971 über die administrativen Geldstrafen, die bei Verstößen gegen bestimmte Sozialgesetze zur Anwendung kommen**

**Art. 25** - § 1 - In den nachfolgenden Artikeln der nachstehenden Gesetze und des nachstehenden Königlichen Erlasses werden die Wörter «drei Jahren» jeweils durch die Wörter «fünf Jahren» ersetzt:

1. Artikel 24 des Gesetzes vom 12. April 1960 zur Schaffung eines Sozialfonds für Diamantschleifer, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 15 vom 23. Oktober 1978,

2. Artikel 29 des Gesetzes vom 8. April 1965 zur Einführung der Arbeitsordnungen, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 15 vom 23. Oktober 1978,

3. Artikel 46 des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Schutz der Entlohnung der Arbeitnehmer, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 15 vom 23. Oktober 1978,

4. Artikel 31 des Gesetzes vom 28. Juni 1966 über die Entschädigung infolge Unternehmensschließung entlassener Arbeitnehmer, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 15 vom 23. Oktober 1978,

5. Artikel 61 des Gesetzes vom 5. Dezember 1968 über die kollektiven Arbeitsabkommen und die paritätischen Kommissionen, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 15 vom 23. Oktober 1978,

6. Artikel 59 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 15 vom 23. Oktober 1978,

7. Artikel 9 des Gesetzes vom 8. Juni 1972 über die Hafendarbeit, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 15 vom 23. Oktober 1978,

8. Artikel 28 Nr. 1 und 2 des Gesetzes vom 4. Januar 1974 über die Feiertage, abgeändert durch den Königlichen Erlaß Nr. 15 vom 23. Oktober 1978,

9. Artikel 15 Absatz 1, 2 und 3 des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 23. Oktober 1978 über die Führung der Sozialdokumente.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. März 1994

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten

M. WATHELET

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

Frau M. DE GALAN

Der Minister der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt

J. SANTKIN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 novembre 1998.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. VAN DEN BOSSCHE

\_\_\_\_\_

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 november 1998.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. VAN DEN BOSSCHE

\_\_\_\_\_

Bijlage 6 — Annexe 6

#### DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

#### 21. DEZEMBER 1994. — Gesetz zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL IV — Beschäftigung und Arbeit

(...)